

AN 3:65 Kesamutti Sutta (Kalama Sutta) -

Discurso a los Kalamas de Kesamutti

1. Así he oído. En una ocasión el Bienaventurado, vagando por¹ el reino de Kosala con un gran grupo de bhikkhus, arribó al poblado de los Kālāmās llamado Kesamutta. Los Kālāmās de Kesamutta oyeron: "Dicen que el asceta Gotama, hijo de los Sakyas, renunciante del clan de los Sakyas, ha arribado a Kesamutta. Una buena reputación del honorable Gotama se ha propagado así: el Bienaventurado es un Arahant, perfectamente iluminado, dotado de visión y conducta, bien encaminado, conocedor del universo, incomparable líder de hombres capaces de ser domados, maestro de devas y humanos, Iluminado, Bienaventurado. Él, habiendo realizado por medio de su propio conocimiento directo este mundo, lo hace conocer junto con sus devas, Māras, Brahmas, esta generación junto con sus ascetas y brahmanes, humanos y devas. Él expone el Dhamma que es admirable en el comienzo, admirable en el medio, admirable en el final, con significado y con palabras; revela la vida santa que es completamente pura. Es bueno ver a tales Arahants."

2. Después, los Kālāmās de Kesamutta se acercaron al Bienaventurado. Habiéndose acercado, algunos, después de haber rendido homenaje al Bienaventurado, se sentaron a un lado; algunos, habiendo intercambiado cortesías con el Bienaventurado, después de una conversación cordial y memorable, se sentaron a un lado; algunos, después de saludar con reverencia al Bienaventurado, se sentaron a un lado; algunos, permaneciendo en silencio, se sentaron a un lado. Estos Kālāmās de Kesamutta, sentados a un lado, dijeron esto al Bienaventurado:

3. "Venerable Señor, hay algunos ascetas y brahmanes que vienen a Kesamutta. Ellos explican y elucidan solamente sus propias doctrinas, pero menosprecian, desprecian, repudian, degradan las doctrinas de otros. También después, Venerable Señor, algunos otros ascetas y brahmanes vienen a Kesamutta y ellos también explican y elucidan solamente sus propias doctrinas, pero menosprecian, desprecian, repudian, degradan las doctrinas de otros. Venerable Señor, existe perplejidad en nosotros acerca de ellos, existe duda: ¿Quién de esos respetables ascetas y brahmanes dice verdad, quién dice falsedad?" "Kālāmās, es pertinente que vosotros estéis perplejos, es pertinente dudar. La duda (*Kan·kha*) ha surgido en vosotros con relación a algo que genera perplejidad (*vicikiccha*)."

4. Venid vosotros Kālāmās. No aceptéis por tradición oral, no por linaje de la enseñanza, no por lo que hayáis oído decir (rumores), no por colección de escrituras, no a causa de la lógica, no a causa de la inferencia, no por consideración de causas, no por aceptación reflexiva de una idea, no por la competencia [del maestro], no porque el asceta sea reverenciado. Pero, Kālāmās, cuando vosotros comprendáis en vosotros mismos: 'Estas cosas son perjudiciales, estas cosas son reprochables, estas cosas son censurables por los sabios, estas cosas, cuando aceptadas y practicadas, conducen al sufrimiento y perjuicio', entonces, Kālāmās, vosotros deberíais abandonarlas."

5. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿La codicia (*lobha*), surgiendo dentro de un hombre, surge para su beneficio o para su perjuicio?" "Para su perjuicio, Venerable Señor." "Kālāmās, un individuo codicioso, desbordada y subyugada la mente por la codicia, destruye la vida, toma lo no dado, va con la esposa de otro, dice falsedades, y también instiga a otro a hacer esto. ¿Es esto para su

¹ NTS: otra opción es "en ruta a pie"

sufrimiento y perjuicio por largo tiempo?" "Sí, Venerable Señor."

6. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿El odio (*dosa*), surgiendo dentro de un hombre, surge para su beneficio o para su perjuicio?" "Para su perjuicio, Venerable Señor." "Kālāmās, un individuo malvado, desbordada y subyugada la mente por el odio, destruye la vida, toma lo no dado, va con la esposa de otro, dice falsedades, y también instiga a otro a hacer esto. ¿Es esto para su sufrimiento y perjuicio por largo tiempo?" "Sí, Venerable Señor."

7. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿La ignorancia (*moha*), surgiendo dentro de un hombre, surge para su beneficio o para su perjuicio?" "Para su perjuicio, Venerable Señor." "Kālāmās, el individuo confundido, desbordada y subyugada la mente por la ignorancia, destruye la vida, toma lo no dado, va con la esposa de otro, dice falsedades, y también instiga a otro a hacer esto. ¿Es esto para su sufrimiento y perjuicio por largo tiempo?" "Sí, Venerable Señor."

8. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿Son estas cosas beneficiosas o perjudiciales (*kusala/akusala*)?" "Perjudiciales, Venerable Señor." "¿Reprochables o irreprochables?" "Reprochables, Venerable Señor." "¿Censuradas por los sabios o elogiadas por los sabios?" "Censuradas por los sabios, Venerable Señor." "¿Aceptadas y practicadas, conducen al sufrimiento y perjuicio o no? ¿Cómo es en este caso?" "Venerable Señor, [estas cosas] aceptadas y practicadas conducen al sufrimiento y perjuicio. Así pensamos nosotros en este caso."

9. "Kālāmās, por esto fue dicho: Venid vosotros Kālāmās. No aceptéis por tradición oral, no por linaje de la enseñanza, no por lo que hayáis oído decir (rumores), no por colección de escrituras, no a causa de la lógica, no a causa de la inferencia, no por consideración de causas, no por aceptación reflexiva de una idea, no por la competencia [del maestro], no porque el asceta sea reverenciado. Pero, Kālāmās, cuando vosotros comprendáis en vosotros mismos: 'Estas cosas son perjudiciales, estas cosas son reprochables, estas cosas son censuradas por los sabios, estas cosas, cuando aceptadas y practicadas, conducen al sufrimiento y perjuicio, entonces, Kālāmās, vosotros deberíais abandonarlas'. Por esta razón esto fue dicho."

10. "Venid vosotros Kālāmās. No aceptéis por tradición oral, no por linaje de la enseñanza, no por lo que hayáis oído decir (rumores), no por colección de escrituras, no a causa de la lógica, no a causa de la inferencia, no por consideración de causas, no por aceptación reflexiva de una idea, no por la competencia [del maestro], no porque el asceta sea reverenciado². Pero, Kālāmās, cuando vosotros comprendáis en vosotros mismos: 'Estas cosas son beneficiosas, estas cosas son irreprochables, estas cosas son elogiadas por los sabios, estas cosas, cuando aceptadas y practicadas, conducen a la felicidad y beneficio, entonces, vosotros, Kālāmās, deberíais morar comprometidos [con ellas]."

11. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿La no-codicia, surgiendo dentro de un hombre, surge para su beneficio o para su perjuicio?" "Para su beneficio, Venerable Señor." "Kālāmās, el individuo no codicioso, no poseída y no subyugada la mente por la codicia, no destruye la vida, no toma lo no dado, no va con la esposa de otro, no dice falsedades, y tampoco instiga a otro a hacer esto. ¿Es esto para su felicidad y beneficio por largo tiempo?" "Sí, Venerable Señor."

12. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿El no-odio, surgiendo dentro de un hombre, surge para su beneficio o para su perjuicio?" "Para su beneficio, Venerable Señor." "Kālāmās, el individuo no iracundo, no poseída y no subyugada la mente por el odio, no destruye la vida, no toma lo no dado, no va con la esposa de otro, no dice falsedades, y tampoco instiga a otro a hacer esto. ¿Es esto para su felicidad y beneficio por largo tiempo?" "Sí, Venerable Señor."

13. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿La no-ignorancia, surgiendo dentro de un hombre, surge para su beneficio o para su perjuicio?" "Para su beneficio, Venerable Señor." "Kālāmās, el individuo no

² NTS: esto sólomente, no lleva a *saddha* (confianza), comparar con *Canki Sutta* y reflexionar. La confianza, ¿es regalada o requiere esfuerzo para que surja?

confundido, no poseída y no subyugada la mente por la ignorancia, no destruye la vida, no toma lo no dado, no va con la esposa de otro, no dice falsedades, y tampoco instiga a otro a hacer esto. ¿Es esto para su felicidad y beneficio por largo tiempo?" "Sí, Venerable Señor."

14. "¿Qué pensáis de esto Kālāmās? ¿Son estas cosas beneficiosas o perjudiciales?" "Beneficiosas, Venerable Señor." "¿Reprochables o irreprochables?" "Irreprochables, Venerable Señor." "¿Censuradas por los sabios o elogiadas por los sabios?" "Elogiadas por los sabios, Venerable Señor." "¿Aceptadas y practicadas, conducen a la felicidad y beneficio o no? ¿Cómo es en este caso?" "Venerable Señor, [estas cosas] aceptadas y practicadas conducen a la felicidad y beneficio. Así pensamos nosotros en este caso."

15. "Kālāmās, por esto fue dicho: 'Venid vosotros Kālāmās. No aceptéis por tradición oral, no por linaje de la enseñanza, no por lo que hayáis oído decir (rumores), no por colección de escrituras, no a causa de la lógica, no a causa de la inferencia, no por consideración de causas, no por aceptación reflexiva de una idea, no por la competencia [del maestro], no porque el asceta sea reverenciado. Pero, Kālāmās, cuando vosotros comprendáis en vosotros mismos: 'Estas cosas son beneficiosas, estas cosas son irreprochables, estas cosas son elogiadas por los sabios, estas cosas, cuando aceptadas y practicadas, conducen a la felicidad y beneficio, entonces, Kālāmās, vosotros, habiendo comprendido, deberíais morar comprometidos [con ellas]. Por esta razón esto fue dicho.'"

16. "Entonces, Kālāmās, el discípulo noble, así, habiendo apartado de sí la avaricia, habiendo apartado de sí la maldad (*byaapaada*), sin confusión, comprendiendo constantemente (*sampajaano*), atento, mora permeando una dirección con una mente imbuida de amor benevolente (*metta*)³. De la misma forma, una segunda [dirección]. De la misma forma una tercera. De la misma forma, una cuarta. Así, arriba, abajo, a lo ancho, en todas partes, hacia todos, mora permeando el mundo entero con una mente imbuida de amor benevolente, vasta, excelsa, ilimitada, sin hostilidad, sin maldad."

"Mora permeando una dirección con una mente imbuida de compasión (*karun-a*)⁴. De la misma forma, una segunda [dirección]. De la misma forma una tercera. De la misma forma, una cuarta. Así, arriba, abajo, a lo ancho, en todas partes, hacia todos, mora permeando el mundo entero con una mente imbuida de compasión, vasta, excelsa, ilimitada, sin hostilidad, sin maldad."

Mora permeando una dirección con una mente imbuida de regocijo altruista (*mudita*)⁵. De la misma forma, una segunda [dirección]. De la misma forma una tercera. De la misma forma, una cuarta. Así, arriba, abajo, a lo ancho, en todas partes, hacia todos, mora permeando el mundo entero con una mente imbuida de ecuanimidad, vasta, excelsa, ilimitada, sin hostilidad, sin maldad."

"Mora permeando una dirección con una mente imbuida de ecuanimidad. De la misma forma, una segunda [dirección]. De la misma forma una tercera. De la misma forma, una cuarta. Así, arriba, abajo, a lo ancho, en todas partes, hacia todos, mora permeando el mundo entero con una mente imbuida de ecuanimidad, vasta, excelsa, ilimitada, sin hostilidad, sin maldad."

17. "Kālāmās, cuando este discípulo noble ha hecho así su mente sin hostilidad, ha hecho así su mente sin maldad, ha hecho así su mente sin impurezas, ha hecho así su mente pura (limpia brillante), ha obtenido (comprendido) cuatro alivios en esta misma vida."

³ NTS: *metta*: es una de las 4 moradas divinas (*brahmaviharas*). En inglés la traducen como loving kindness. Yo suelo traducirla por ternura, cariño, bondad, amor incondicional. Definición? Sería como el amor de una madre por su único hijo (¿recordáis la historia Bíblica de Salomón?), o el deseo de que los seres gozen de felicidad y de sus causas. En el Símil de la Sierra (MN 21) podéis encontrar otro inspirador sutta sobre los Brahmaviharas.

⁴ NTS: independientemente de tu posición externa (víctima física, psicológica o observador externo) deseas que quien genere causas de sufrimiento, deje de generarlas. Es lo contrario de la crueldad.

⁵ NTS: prefiero traducir alegría compartida. Es lo contrario de la envidia. Alegrarse por el bien de otros. En todas estas moradas divinas, claro está, la calidad y profundidad de ellas depende de qué comprendamos por bien, qué comprendamos por sufrimiento,...

"Si existe otro mundo y si existen acciones que traen frutos, resultados, placenteros o dolorosos, entonces yo, después de la muerte, con la separación del cuerpo, surgiré en el mundo celestial, en un buen destino. Este primer alivio es obtenido por él."

"Si no existe otro mundo y si no existen acciones que traen frutos, resultados placenteros o dolorosos, entonces, yo vivo feliz en esta misma vida, sin hostilidad, sin maldad, sin odio. Este segundo alivio es obtenida por él."

"Si al malhechor le llegan deméritos, entonces yo, que no tengo intención que desmerezca hacia nadie, no haciendo una acción que desmerece, ¿cómo me va a tocar el sufrimiento? Este tercer alivio es obtenido por él."

"Si al malhechor no le llegan deméritos, entonces, yo me percibo a mí mismo puro (limpio brillante) en ambas formas. Este cuarto alivio es obtenido por él."

"Kālāmās, cuando este discípulo noble ha hecho así su mente sin hostilidad, ha hecho así su mente sin maldad, ha hecho así su mente sin impurezas, ha hecho así su mente pura, ha obtenido cuatro alivios en esta misma vida."

"Así es Bienaventurado, así es Afortunado. Venerable Señor, cuando el discípulo noble ha hecho así su mente sin hostilidad, ha hecho así su mente sin maldad, ha hecho así su mente sin impurezas, ha hecho así su mente pura, ha obtenido cuatro alivios en esta misma vida."

"Si existe otro mundo y si existen acciones que traen frutos, resultados, placenteros o dolorosos, entonces yo, después de la muerte, con la separación del cuerpo, surgiré en el mundo celestial, en un buen destino. Este primer alivio es obtenido por él."

"Si no existe otro mundo y si no existen acciones que traen frutos, resultados placenteros o dolorosos, entonces, yo vivo feliz en esta misma vida, sin hostilidad, sin maldad, sin odio. Este segundo alivio es obtenida por él."

"Si al malhechor le llega deméritos, entonces yo, que no tengo intención que desmerezca hacia nadie, no haciendo una acción que desmerece, ¿cómo me va a tocar el sufrimiento? Este tercer alivio es obtenido por él."

"Si al malhechor no le llegan demeritos, entonces, yo me percibo a mí mismo puro (limpio brillante) en ambas formas. Este cuarto alivio es obtenido por él."

"Venerable Señor, cuando este discípulo noble ha hecho así su mente sin hostilidad, ha hecho así su mente sin maldad, ha hecho así su mente sin impurezas, ha hecho así su mente pura, ha obtenido cuatro alivios en esta misma vida."

Magnífico Venerable Señor, magnífico Venerable Señor, el Dhamma ha sido iluminado en muchas formas por el Venerable Señor, como enderezando lo que está torcido, revelando lo que está oculto, indicando el camino al que está perdido, sosteniendo una lámpara en la oscuridad para que los que tienen ojos puedan ver. Nosotros vamos al Bienaventurado por refugio y al Dhamma y al Sangha de bhikkhus. A partir de hoy que el Bienaventurado nos recuerde como discípulos laicos que han ido por refugio de por vida."⁶

Edición de Buddhismo Theravada Hispano disponible en Bosque Theravaada

Traducido del pali por Ven. Bhikkhu U Nandisena

⁶ NTS: ¿Podéis conectar con lo que experimentan estas personas cuando leéis el sutta?, ¿podéis actualizarlas?, quedaros un rato con ellas. ¿De dónde sale esa ligereza? ¿Con qué como condición? Ved el opuesto, que os produce, qué sensaciones. ¿Veis cómo están relacionados las sensaciones y los pensamientos? ¿las imágenes, los colores, los recuerdos,..., y las sensaciones?

Revisado por GS2011 (hay algunos cambios para armonizar vocabulario con las otras traducciones que utilizo, pero se intenta respetar al máximo el resto de elecciones de Bhikkhu Nandisena, esté de acuerdo o no...).

Condiciones de uso de BT y de esta versión de GS: Puedes copiar, reformatear, reimprimir, volver a publicar y redistribuir este trabajo a través de cualquier medio, siempre que (1) hagas que estas copias, etc. sean disponibles de manera libre de costo; (2) indiques claramente que cualquier derivación de esta obra (incluida la traducción) debe señalar como fuente éste documento e (3) incluyas el texto completo de esta licencia en cualquier copia o derivación de esta obra. Por lo demás, todos los derechos reservados.